

CURRICULUM VITAE
DR POMPI BASUMATARY

CURRENT ADDRESS

Guwahati, Assam. Pin- 781034
cell: +91 8851406455
e-mail: pompi.bas@gmail.com



EDUCATION

- 2013-22 Ph.D. in English (Translation Studies). ENGLISH AND FOREIGN LANGUAGES UNIVERSITY, Hyderabad. Title: *Translating and Disciplining Colonial Assam: Space, Language, Region and Community*
- 2011-13 M.A. in English Literature. ENGLISH AND FOREIGN LANGUAGES UNIVERSITY, Hyderabad.
- 2008-11 B.A. in English Language and Literature. B. BOROAH COLLEGE, Guwahati.
- 2006-08 Higher Secondary in Science. SHANKAR MADHAV JR. COLLEGE, Guwahati
- 1995-2006 High School Leaving Certificate. MODERN ENGLISH SCHOOL, Guwahati

FELLOWSHIPS and UGC-NET QUALIFICATION

- 2016-18 ICSSR Full-Term Doctoral Fellowship, File No. RFD/ 2016-17/ SOCI LING/ST/026
- 2014 FOLK LITERATURE. CBSE UGC-NET DEC. 2014, Roll No.- 46710012
- 2013 ENGLISH. UGC NET-JUNE 2013, Roll No.- 46300870
- 2012 ENGLISH. UGC NET- DEC. 2012, Roll No.- 20300275

WORK EXPERIENCE (in brief)

- Assistant Professor, Assam Royal Global University, Guwahati. Oct 2024 onwards
- Assistant Professor, Christ (Deemed to be University), Delhi NCR. Nov 2019-Jun 2024
- Assistant Editor, Ratna Sagar Pvt. Ltd., Delhi. Jan-Jun 2019
- Teaching Assistant, Non-Formal Courses and Resources (NFCAR), English and Foreign Languages University, Hyderabad. July 2017- June 2018
- Language Instructor of Assamese, SVP National Police Academy, 2016-April 2018

UP SKILL CERTIFICATEs

I. British Council- *Creative Writing*, May-July and July-Sept 2023 batch

i) *Creative Writing: Module I*, ii) *Creative Writing: Module II*

II. SWAYAM:

i) *Feminism: Concepts and Theories*, ii) *Introduction to Cultural Studies*

III. COURSERA:

i) *Feminism and Social Justice*, ii) *Magic in the Middle Ages*

PUBLICATION: Academic, Creative Writing and Translations

● **Academic-**

1. “Romanising the Colonial Assam- Case Study of Transliteration” in *Travelling Texts*, Routledge (upcoming)
2. Editorial/Reviewer of *Routledge Handbook of Endangered and Minority Languages*, 2023 (upcoming)
3. Paper proceeding of “Writing for Tea: The Ecological Narratives from Assam Colony” in the ICSSR funded national seminar “The ‘Green’ in Literature and Popular Imagination of Northeast India” organised by Dept. of English, in collaboration with the IQAC cell of Darrang College, Tezpur (upcoming)
4. Chapter titled, “An “Other” Literary Trope of Hidimba: Epic Narratology from the North East India” is accepted for the book project on Bhasha Mahabharata to be published by Palgrave Macmillan. (upcoming)
5. Self-Learning Material under MA English for CEC Paper 1, Translation: Theory and Practice, Centre for Distance and Online Education, Jamia Millia Islamia, Delhi. (upcoming)
6. Self-Learning Material for MA Folklore and Cultural Studies, IGNOU (2 units), 2021
 - i. COURSE 7: MFC-007: Theories and Pedagogy of Folklore- Block 3: Indian Thoughts/Discourses, Unit 4- Intertextuality Between Classical and Folk Forms
ISBN: 978-93-5568-616-9
<https://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/84050/3/MFC-007-Block-1.pdf>
<https://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/84068/1/Unit-4.pdf>
 - ii. COURSE 9: MFC-009: Approaches to Folklore- Block 3: Functional Approaches, Unit 4- Linguistic and Comparative Models, ISBN: 978-93-5568-617-6
<https://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/83978/3/MFC-009-Block-1.pdf>
<https://www.egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/83999/1/Unit-4.pdf>
7. “Archives On Colonial Assam and their Famous Colonial Anthropologists” in the following blog-<https://www.zaoliya.net/archives-on-colonial-assam-and-their-famous-colonial-anthropologists>
8. “Voices of Cosmopolitan Women: A Reading of Tara Patel’s Single Woman”, in *Commonwealth Literature in the 21st Century*, ed. R. K. Dhawan. (New Delhi: Prestige Books International, 2014), pp.160-170. ISBN- 978-93-82186-28-1

● **Creative Writing-**

1. Short story titled *Haven of Our Own* published by Zubaan Books in the Assam volume “Riverside Stories”, May 2024
2. Short Story, “A Slice of Haven” in *Midas*, special edition of *Ecriture*, department magazine of English and Cultural Studies, Christ (Deemed to be University), Delhi NCR, September 2023
3. Short Story, “Life’s Little Ironies” in *Encounters*, 2017, Write Club Hyderabad
4. Poem, *Coalesce* in *Quills*, Department of English magazine, B. Borooah College

- **Translations-**

1. Bodo to English translation folktales, “The Story of Dou Khokhling: A Bodo Folktale” and “The Story of Lafa Saikhow: A Bodo Folktale” in the edited volume *Tales from Tribal Land*, Rupa 2024 (upcoming)
2. *The Story of Haa Phisa Houwaa* by Sahitya Akademi for “Indian Literature” journal, IL342, July-August 2024
3. “The Story of Hadidogla” Bodo to English Translation of folktale in Muse India, ISSN 0975-1815, Issue 109 (May-Jun 2023)
<https://museindia.com/Home/ViewContentData?arttype=feature&issid=109&menuid=10659>
4. “The Cat and Jackal” - Vol 3, Issue 1 of The Bodo Diaspora Forum Laisi, December 2023
https://borodiaspora.org/wp-content/uploads/2023/08/BDF-LAISI-ISSUE-1-VOL-3-AUGUST-2023_compressed.pdf

- **Ongoing Projects-**

1. English to Bodo translation of the book “How” for children, Central Institute of Indian Languages, National Translation Mission (NTM), Mysore (upcoming)
2. Bodo to English translation of the *Bibaar* (1924), first Bodo little magazine/journal from its compiled and reprinted 2019 edition, published by Bodo Sahitya Sabha
3. Bodo and other languages into English translation of *Bodo Kachari Solo* (1960), compiled by Mohini Mohan Brahma and edited by Dr. Praphulla Datta Goswami, from Bodo to English.

- **Invited Speaker-**

- i) As a resource person in “Creative Writing and Translation”, one day workshop by Department of Modern Indian Languages, Gauhati University, 30th July 2024
- ii) Workshop on "Legal English and Communication Skills" 15/3/2024 by Ideal Institute of Management and Technology, Karkardooma
- iii) One of the experts in “Career Opportunities for Boro Students” held on 26th February, 2023 at Bodoland Bhawan, Dwarka Sector 18/A, New Delhi
- iv) Gave a lecture on the title “Brahmaputra/Luit in the Larger Imagination of Assamese Culture” in the online webinar International Day of Action for Rivers on 16th March 2022, organised by Indira Gandhi National Centre for the Art, North East Regional Centre, Guwahati.

- **Reviewed-**

- i) The paper Role of the Postcolonial Translator: Meditations upon the Translation of “The Management of Grief for the journal *Transcultural: A Journal of Translation and Cultural Studies*. May 2021.

WORK EXPERIENCE (in detail)

- I. **ASSISTANT PROFESSOR of English**, Department of English and Cultural Studies, CHRIST (Deemed to be University), Delhi NCR, Nov 2019-Jun 2024.

- **Courses Taught-**

- i) Core Papers- I have taught papers related to literature from across the world and India with focus on academic fields such as Translation Studies, Indian Literature, World Literature, Comparative Literature, British Literature, American Literature, Creative Writing, etc.
- ii) Interdisciplinary Electives- a) *Digital Humanities* (Odd sem 2021 and 2022)
b) *Youth and Popular Culture* (Odd sem 2020)

- iii) Open Elective - Taught *Fantasy: Film and Literatures* to undergraduate students to UG 2nd semester.
- iv) Non-Core Papers- I have also engaged with general papers related to English Literature in the undergraduate level and also taught Communication Skills or Soft Skills based papers in the Management Programmes such as MBA and BBA.
- v) Guide/Mentor-
 - a) Masters Dissertation- 2 no.s
 - b) PhD Scholar- 1 no

- **Invited Speaker Sessions:**

- i) “Digital Storytelling” in the institutional FDP, 27 June 2023
- ii) “Digital Storytelling” with MA English Studies with Communication 2023-24 batch, 17 July 2023
- iii) Translating for Media: Adapting and Subtitling Narratives”, 19 July 2023 with BA in Media and Psychology, 1st semester
- iv) “Writing for Screen: Adapting and Subtitling Narratives”, 21 July 2023 with BA in Psychology and English, 1st semester students

- **Syllabi Design-**

- i) Masters in English with Communication Studies (new syllabus 2023)
 - a) Translation Studies in the Indian Context
 - b) Creative Writing (VAC)
- ii) BA in English with Creative Writing (new NEP syllabus)
 - a) Introduction to Creative Writing: Theory and Practise
 - b) Writing Life Narratives: Personal Essays, Biographies and Memoirs
- iii) Elective Courses- Designed the interdisciplinary elective course
 - a) *Digital Humanities* (Odd sem 2021 and 2022) and
 - b) *Youth and Popular Culture* (Odd sem 2020, co-designed)

- **Administrative Responsibilities-**

- i) Department IQAC Coordinator since July 2023-Feb 2024
- ii) Department Website April 2023 – Jun 2024
- iii) One of the editors in the Centre for Content Development, from July 2021-Nov 2022.
- iv) One of the Exam Coordinators for the department, May 2020-December 2021.
- v) IQAC- Criteria 7 for 2020-21, 2022 onwards.
- vi) Holistic Education Development-
 - a) Even Semester 2023- Lead of the team who further developed the course content on the Personal Skills segment titled “Servant Leadership II”.
 - b) Odd Sem 2021- Was one of the course developers for the Personal Skills segment titled “Servant Leadership II” of Holistic Education Development, on the topic *Exploring Intentions*.
 - vii) Blog In-Charge for *Blossoms 2021* inter-school cultural fest.
 - viii) Faculty Coordinator for the creative writing club *The Babel Society* since August 2022.

- **Association with Events:-**

- i) Organised FDP “Rhetorics of Composing in Digital Space”, July 2023
- ii) Organised the talk “International Translation Day 2023: Translation Unveils the

- Many Faces of Humanity” with Retd. Prof. GJV Prasad, JNU on 21 September 2023.
- iii) Organised intra-university level poetry writing competition under the club *The Babel Society*, September 2023
 - iv) Organised poetry writing competition under the club *The Babel Society*, February 2024, as part of the Christ University Literary Fest.
 - v) Acted as one of the resource persons in the workshop “*Inter” and Intra” Lingual Translations in India* organised for our Masters students on the occasion of International Translation Day: A World Without Barriers on 30th September 2022.
 - vi) Organised museum visit as part of experiential learning to National Museum for the students of 5PSENG for the course “Postcolonial Literature” on 20th August 2022.
 - vii) Organised guest lecture on the occasion of World Folklore Day on 22nd August 2022.
 - viii) Organised panel discussion on the topic *Linguistic Diversity in India: United in Translation* on 20th October 2021 on the occasion of World Translation Day, celebrated annually on 30th September.
 - ix) Organised various competitions on the occasion of *Women’s Day* 2021 under the title *A Tribute to Pink*.
 - x) Webinar on *Relooking Partition of India through Contemporary Narratives* on 22nd August 2020.

II. ASSISTANT EDITOR, DIGITAL PUBLISHING for English Language Teaching Division, RATNA SAGAR P. LTD., Delhi, Jan-Jun 2019.

- Edited and proofread the digital content (from print source) of English textbooks from K8 level textbooks for tier 1 schools. We also developed the script for the animated video accompanying those lessons.
- Was part of the content designing team for craft books.

III. TEACHING ASSISTANT for English Proficiency Course, NON-FORMAL COURSES AND RESOURCES, ENGLISH AND FOREIGN LANGUAGES UNIVERSITY, Hyderabad, July 2017-June 2018.

- Taught LSRW skills to students ranging from Advanced, Intermediate and Basic learners. I focused more on Reading and Writing skills using smart classroom tools.
- Developed the classroom content for the Reading and Writing Skills.
- I served as one of the Coordinators for the programme from Dec 2017-June 2018, covering one 160 hrs and two 40 hrs proficiency courses.

IV. LANGUAGE INSTRUCTOR to the I.P.S. Probationers, SVP NATIONAL POLICE ACADEMY, Hyderabad, 2016-2017.

- Taught Assamese to the IPS probationary officers of 68RR, 69RR and 70RR of the Assam-Meghalaya cadre, for a period of 40 hours each, using multilingual tools of English-Hindi-Assamese language in a smart classroom.

V. Freelance Translator, to and fro between English, Assamese, Bodo. 2014 onwards.

SEMINAR, WEBINAR, CONFERENCE, WORKSHOP

Month and Year	Event
<i>September 2024</i>	Presented paper titled “Human Morphism into Birds: A Case Study of Bodo Folktales” in the “International Conference on Language, Ecology and Culture” organised by North East Institute of Language and Culture (NEILAC), Guwahati, 30 th Sept-1 st Oct 2024
<i>Jun-Jul 2024</i>	2 Weeks Translation Training Workshop with Central Institute of Indian Languages, National Translation Mission, Mysore, 20 th Jun-4 th July 2024
<i>March 2024</i>	Presented paper titled “Writing for Tea: The Ecological Narratives from Assam Colony” in the ICSSR funded national seminar “The ‘Green’ in Literature and Popular Imagination of Northeast India” organised by Dept. of English, in collaboration with the IQAC cell of Darrang College, Tezpur.
<i>19 Feb-2 March 2024</i>	Attended the international level ICSSR funded FDP “Translation Studies from the Global South” organised by Association of Indian Universities Academic and Administrative Development Centre at Sri Sri University & Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies (SSCTIS), Sri Sri University, Bhubaneswar
<i>Jan 2024</i>	Presented paper titled “A Study on the Role of Documentation in Preserving Bodo Tribal Language and its Indigenous Knowledge System”, ICSSR approved international conference on “Endangered Folk Literature and Culture of the Jeter and other Indian Indigenous Communities: Documentation, Digitization, and Translation in the Global Context”, Jan 17 2024, Vidyasagar University, Paschim Medinipur, West Bengal in collaboration with The Story Telling Academy, UK and The British Council, Kolkata.
<i>June 2023</i>	Speaker on “Digital Storytelling” in the FDP Tech-Savvy Educators: Embracing Digital Tools for Enhanced Teaching and Learning by IQAC, Christ (Deemed to be University), Delhi NCR
<i>Apr 2023</i>	Presented paper titled “Construction of the Imagined (Geography) North East India and Colonial Intersemiotics” as part of the Caesurae Collective Society, international conference proceedings of “CULTURING TRANSLATIONS AND TRANSLATING CULTURES: SEMIOTIC AND TRANS-SEMIOTIC PERSPECTIVES, Apr 10-12 2023, Cooch Behar College
<i>Jan 2023</i>	Presented paper titled “Documenting Archives and their Benefits in Studying Colonial Historiography in the Era of Decolonisation”, 16 - 17 January 2023 by E-LITERATURE: EXPLORATIONS IN LITERARY CREATIVITY Webinar, Jamia Millia Islamia.
<i>May 2022</i>	Participated in the online workshop on “Gender and Translation in India” 12th-14th May, 2022 by the Centre of Applied Linguistics and Translation Studies, University of Hyderabad.

<i>May-June 2021</i>	Participated in a Faculty Development Programme titled, “Envisioning Servant Leadership in Higher Education: Lessons for Digital Learning and Enhanced Student Engagement”, organised by Christ (Deemed to be University), Delhi NCR, from 31st May-6th June 2021.
<i>July 2020</i>	Participated in the Webinar “Folklore Matters: Folkloristics in Contemporary Academic Discourse” organised by the Centre for Naga Tribal Language Studies, Nagaland University, Kohima.
<i>July 2020</i>	Participated in the “Five-Day Online Faculty Development Programme” on the theme of “Rethinking Critical Theory and Praxis in the Humanities and Social Sciences” organised by the IQAC Tetso College, Dimapur, Nagaland.
<i>June 2020</i>	Participated in the Webinar “Reading and Use of English at C1 and C2” organised by Cambridge Assessment English, United Kingdom.
<i>May 2020</i>	Participated in the Webinar “Assessment for Online Learning” organised by Cambridge Assessment English, United Kingdom.
<i>April 2020</i>	Completed the “5 Day Quality Improvement Program” on “Online Teaching” held by Academic Staff College, Christ (Deemed to be University), Bangalore, India.
<i>October 2018</i>	Presented a paper in the II Annual International Conference of Caesurae Collective Society themed “Translation Across Borders: Genres and Geographies” held at Maulana Azad National Urdu University. Title of the paper: “Evolution of “Tejimola” and its Different Translators: A Gender-ed Study”.
<i>January 2018</i>	Participated in the International Symposium titled “Current Trends and Future Prospects in Translation Studies Research, organised by the Department of Translation Studies, EFL University, Hyderabad.
<i>May 2017</i>	Presented a paper in the conference “The Translator Made Corporeal: Translation History and the Archive” held at The British Library, London. Title of the paper: “A Study of the Literary Circle of Colonial Assam: Colonial Administrative Officers as Translators”.
<i>December 2016</i>	Participated in the MHRD based Global Initiative of Academic Networks (GIAN) course held in NIT, Silchar, titled as “Conquest of Knowledge: The British in India”, 16th -22nd December.
<i>November 2016</i>	Presented a paper at the Advancing Research in Translation and Interpreting Studies (ARTIS) event “Materiality, Digital Cultures and Transmission in Translation Studies”, held at Manchester University. Title of the paper: “The Study of Archival Texts from Colonial Assam and their Reproductions Today”.
<i>February 2016</i>	Presented a paper in the Indian Institute of Advanced Study, Shimla, organised the national seminar in English and Foreign Languages University, Shillong on the theme “Intellectual Traditions of the Northeast: Its Influences and Impact”. Title of the paper: “Translation and the Conversion of Heathens into Christians in Colonial Assam: A Failed Attempt and the Absence of its History”.
<i>August 2015</i>	Participated in the two-day workshop titled “Short Stories: Possibilities for Research and Creativity” organised by the Department of Indian and World Literatures, English and Foreign Languages University, Hyderabad.

<i>March 2015</i>	Participated in the “Research Methodology Workshop-Sectoral Focus on Adivasi Studies” organised by the Council for Social Development (CSD), Hyderabad, 23rd -31st March.
<i>December 2014</i>	Participated in the conference “Indian Literature as Comparative Literature: Regional Modernisms and the Idea of Indian Literature, jointly organised by the French Institute Pondicherry and Rutgers University, New Jersey.
<i>November 2014</i>	Presented a paper in the international conference “Translations and Migrations” organised jointly by National Book Trust India and BHAASHAA in Pune. Title of the paper: “Analysing Coloniser’s Tale of Assam”.
<i>April 2014</i>	Participated in the national seminar “Translation: Critical Theories and Critical Practices” organised by the Centre for Applied Linguistics and Translation Studies, University of Hyderabad in collaboration with the Indian Council of Social Science Research.
<i>March 2014</i>	Presented a paper in the national seminar “Translating Oral/Folk Texts from Indian Languages into English: A Relook at the (Re)formations of Orientalism/Nationalism/ Community in the Colonial and Postcolonial Contexts” organised by the Department of Translation Studies, English and Foreign Languages University, Hyderabad. Title of the paper: “A Case Study on the Need for Supplementary Textbook of Folktales to Study the Grammar Book of a Language w.r.t. <i>A Collection of Kachari Folktales and Rhymes: Intended as a Supplement to S. Endle’s Kachari Grammar (1895)</i> ”.
<i>April 2013</i>	Presented a paper in the international conference “New Dimensions in Contemporary Commonwealth Literature” organised by the Department of English, Telangana University. Title of the paper: “Voices of Cosmopolitan Women: Reading of Tara Patel’s “Single Woman”.
<i>June 2011</i>	Attended a two-day National Workshop on “Translation”, organised by the Department of English, B. Borooah College, Guwahati.

AFFILIATED ORGANISATIONS

1. Treasurer of Caesurae Collective Society, March 2023-March 2024 (Academic)
2. Lifetime Member of Comparative Literature Association of India (Academic)

LANGUAGES

1. English- Expert; can efficiently translate into from Assamese, Bodo and Hindi.
2. Assamese- Trained, fluent in speaking, reading and writing. Can translate English and Hindi into Assamese.
3. Bodo- A native speaker; beginner’s knowledge to read and write.
4. Hindi- Trained, can speak fluently, read and write.
5. Bengali- Can speak only.